

ФІЛАЛАГІЧНЫЯ НАВУКІ

УДК 81'42

Е. Н. Василенко

ЕЖЕГОДНОЕ ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ПАРЛАМЕНТУ
КАК ЖАНР ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Статья посвящена описанию ежегодного послания президента парламенту как эпидейктического жанра политического дискурса. Автором осуществляется анализ специфики посланий президентов США Конгрессу «О положении союза». Очерчено место послания в типологии жанров политического дискурса, выявлены особенности структуры, уникальные характеристики и функции данного жанра.

Введение

Жанровая структура современного политического дискурса достаточно многообразна: от бытовых разговоров о политике и политических анекдотов до международных переговоров. Дифференциация жанров осуществляется в соответствии с различными принципами. Е. И. Шейгал, основываясь на анализе обширного материала русского и американского политического дискурса, предлагает выделять следующие параметры структурирования его жанрового пространства:

- институциональность, или официальность;
- субъектно-адресатные отношения;
- социокультурная дифференциация;
- событийная локализация;
- степень прототипности (центральности) – маргинальности жанра в полевой структуре дискурса;
- характер ведущей интенции [1], 232–246].

О. Н. Паршина указывает на необходимость учёта в классификации специфики устной или письменной коммуникации, а также уделяет внимание делению жанров политического дискурса на диалогические (интервью, теледебаты и пр.) и монологические (инаугурационная речь, программная речь, поздравительная речь по поводу памятной даты или юбилея и пр.) [2].

Учитывая, что данные классификации не противоречат друг другу, а являются взаимодополняющими, при описании материала мы будем принимать во внимание все предложенные выше критерии. Выступление президента с посланием парламенту представляет для нас исследовательский интерес по той причине, что именно оно из всех ритуальных жанров политического дискурса является наименее изученным.

Результаты исследования и их обсуждение

Ежегодное послание президента парламенту занимает особое место в жанровой структуре политического дискурса. В государствах с президентской формой правления президент является главой исполнительной власти, а парламент – высшим представительным и законодательным органом. Таким образом, послание главы государства парламенту является исторически сложившейся формой взаимодействия законодательной и исполнительной ветвей власти. Так, в Великобритании каждая новая сессия парламента начинается с так называемой «тронной речи» монарха (the Speech From the Throne), которая представляет собой программу работы парламента, предлагаемую правительством [3].

Рассмотрим специфику данного жанра на материале посланий президентов США Конгрессу «О положении союза» (англ. State of the Union Address), поскольку в американской политической культуре эта традиция сложилась достаточно давно (впервые с обращением

к Конгрессу выступил Дж. Вашингтон в 1790 году), и выработались определенные нормы и принципы функционирования данного жанра. Материалом исследования послужили послания четырех последних президентов США (Дж. Буш: 1989–1993, Б. Клинтон: 1993–2001, Дж. У. Буш: 2001–2009, Б. Обама: с 2009 по настоящее время), представленные на сайте проекта «The American Presidency Project» [4].

Послание президента США Конгрессу, несомненно, является жаром институциональным / официальным, а именно, как и другие публичные выступления политических лидеров, представляет собой статусно-индексальное общение на уровне «политик – всё общество или большие социальные группы». Общественно-институциональная коммуникация в такого рода жанрах «осуществляется в направлении «институт – общество» через высказывания политических лидеров, т. е. отдельных личностей как представителей институтов» [1, 235].

Адресант послания – глава государства, а значит, лицо, занимающее очень высокое положение. Некоторые лингвисты выделяют речевые жанры, субъектами которых могут быть лишь лица, занимающие самые верхние этажи в политической иерархии – президенты, руководители международных сообществ и пр., – в особую область. Так, например, в исследованиях по политической коммуникации в США особое внимание уделяется анализу президентской риторики, включающей такие жанры, как инаугурационная речь, обращение в Конгресс с просьбой о предоставлении особых полномочий в связи с объявлением войны, прощальное обращение президента и др. [5].

Учитывая, что послание президента парламенту является жанром институциональным, можно утверждать, что в полевой структуре политического дискурса оно будет относиться к прототипным, т. е. первичным жанрам (по классификации Е. И. Шейгал). В современной лингвистике текста и теории коммуникации первичным принято считать бытовое общение, а вторичным – общение официальное, публичное, институциональное. М. М. Бахтин пишет, что вторичные (сложные, идеологические) речевые жанры (романы, драмы, научные исследования, большие публицистические жанры и пр.) «в процессе своего формирования [...] вбирают в себя и перерабатывают различные первичные (простые) жанры, сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения» [6, 252]. Однако, по справедливому замечанию Е. И. Шейгал, в рамках политического дискурса наблюдается обратная картина: первичный дискурс образуют жанры институциональной коммуникации, составляющие основу собственно политической деятельности, а жанры бытового общения выступают по отношению к ним как вторичные [1, 244–245].

Не вызывает сомнений и принадлежность послания к монологическим устным жанрам, в которых, по мнению О. Н. Паршиной, реализуется, главным образом, стратегия формирования эмоционального настроения адресата [2, 34]. Исследовательница справедливо отмечает, что, в отличие от диалогических жанров, в монологических жанрах, как правило, есть письменная основа. В этой связи интересным представляется тот факт, что с 1801 по 1912 год послание президента США Конгрессу представляло собой письменный отчет. Некоторые американские президенты второй половины XX века также использовали письменную форму послания (Р. Никсон, Дж. Картер) [7].

С точки зрения ведущей интенции, как мы уже указали, послание президента парламенту является жанром ритуальным, или интегральным, так как оно непосредственно связано с ритуальными событиями, значимыми для определенного лингвокультурного сообщества. Под ритуальными (в отличие от текущих и спонтанных) будем понимать, вслед за Е. И. Шейгал, те события политической жизни, которые «происходят регулярно, в определенное время, по определенному, жестко установленному графику и достаточно жестко регламентированному сценарию. Такие события образуют годовые, четырехгодичные и пр. циклы» [1, 241]. К ритуальным жанрам относятся речи политиков, которые ориентированы на выражение интеграции, единения народа [8, 302]. В рамках американской лингвокультуры можно выделить следующие ритуальные жанры: инаугурационное обращение президента к нации (Inaugural Address), прощальная речь президента (Farewell Address), субботнее радиообращение президента к нации (Saturday Radio Address), речь президента, приуроченная к определенному событию (Speech/ Remarks on the occasion of ...), и т. п.

К ритуальным жанрам мы относим и послание президента Конгрессу на основании следующих критериев.

– *Пространственная и временная локализованность.*

Хронопотные признаки исследуемого вида дискурса имеют специфический устоявшийся характер, который сформировался и закрепился в ходе социально-исторического и политического развития американского общества. Согласно сложившейся традиции, президент выступает с посланием ежегодно (характерно, что до 1935 года оно называлось *The President's Annual Message to Congress* / «Ежегодное послание президента Конгрессу» [9]). При этом Конституция США не устанавливает чётких сроков подобных обращений. Статья II, Раздел 3 Конституции США гласит: *He shall from time to time give to the Congress information of the state of the union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient* / «Он [президент] периодически даёт Конгрессу информацию о положении Союза и рекомендует к его рассмотрению такие меры, которые он сочтёт необходимыми и целесообразными» (*здесь и далее перевод наш – Е. В.*) [10].

До 1934 года президент выступал с посланием в декабре, но после принятия двадцатой поправки к Конституции, перенёсшей начало работы Конгресса с марта на январь, ежегодные послания стали проводиться в январе или, в годы вступления новоизбранного президента в должность, феврале (церемония инаугурации проходит в январе). Впрочем, февральские выступления нельзя считать в полной мере посланиями «О положении союза», т. к. президент выступает вскоре после своей инаугурации. Однако, по замечанию Г. Петерса, одного из создателей проекта «The American Presidency Project», для исследовательских целей можно и эти выступления относить к описываемому жанру, т. к. их влияние на общество, СМИ и восприятие Конгрессом президентского лидерства и силы, по-видимому, равнозначно влиянию непосредственно ежегодных посланий парламенту [4].

Выступление длится, как правило, чуть более часа и происходит по определенному сценарию. Текст транслируется на экране, установленном таким образом, чтобы взгляд президента был обращен на зрителя.

– *Участники.*

Послание однозначно маркировано единичным адресантом, которым является представитель института, т. е. непосредственно сам президент, находящийся у власти. Президент обращается к Конгрессу – американскому парламенту, состоящему из двух палат. Однако адресатом являются не только парламентарии, но и все граждане государства, т. к. выступление рассчитано на самую широкую аудиторию и транслируется в прямом эфире на ведущих телеканалах США.

– *Тематическая заданность общения и закреплённая форма.*

Структура текста послания включает следующие элементы:

– обязательные рамочные компоненты:

а) обращение к адресату (обычно упоминаются спикер, вице-президент, члены конгресса, уважаемые гости и граждане Америки: *Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, honored guests, my fellow Americans* (Б. Клинтон, 2000); *Mr. Speaker, Vice President Cheney, Members of Congress, distinguished citizens and fellow citizens* (Дж. У. Буш, 2003));

б) заключение, в котором говорящий традиционно апеллирует к Богу (*Thank you, and God bless you* (Р. Рейган, 1988); *God bless all of you, and may God bless this great nation, the United States of America* (Дж. Буш, 1990));

– основную часть, которую можно условно разделить на следующие компоненты:

а) небольшую по объёму вступительную часть, в которой президент косвенно подчеркивает собственный статус, упоминая о своей обязанности как главы государства выступать с посланием (*Tonight I have the honor of reporting to you on the State of the Union* / «Сегодня я имею честь сообщить вам о положении союза» (Б. Клинтон, 1999); *Our Constitution declares that from time to time, the President shall give to Congress information about the state of our union* / «По нашей Конституции, президент обязан время от времени предоставлять Конгрессу информацию о положении нашего союза» (Б. Обама, 2010));

б) ретроспективную часть, в которой адресант обращается к прошлому и подчеркивает историческую значимость момента. Анализ показывает, что значительная часть временного и пространственного континуума текстов посланий реализована в координатах «здесь и сейчас», о чем свидетельствует высокая частотность определенных темпоральных и локальных лексических маркеров. В частности, наречия *now* и *today* создают ощущение сопричастности историческому моменту: *The people of Iraq want to live in peace, and now it's time for their Government to act.* / «Жители Ирака хотят жить в мире, и сейчас их правительству пора действовать» (Дж. У. Буш, 2005). Как видно уже из приведенного примера, ощущение значимости настоящего момента нагнетается также целым рядом синтаксических единиц с участием слова *time*: *this is still a time for pride, but this is no time to boast* (Дж. Буш, 1992); *we are living in a time of great change* (Дж. У. Буш, 2004); *we are living in historic times* (Дж. У. Буш, 2004) и др. Наречие *here* может выражать конкретное место действия, однако чаще имеет исключительно суггестивную функцию активизации непосредственно психически переживаемого [11, 12]. Ту же функцию в следующем примере выполняет и наречие *now*: *We have it in our power to act right here, right now.* / «В наших силах действовать прямо здесь, прямо сейчас» (Б. Клинтон, 1998);

в) констатирующую часть, посвящённую достижениям прошедшего года и представлению существующих проблем;

г) рекомендательную часть, которая обычно является самой объёмной и заключает в себе непосредственно информацию о предлагаемых президентом мерах;

д) инспиративную (интергративную) часть, часто содержащую открытый призыв к единению (*We don't quit. I don't quit. Let's seize this moment – to start anew, to carry the dream forward, and to strengthen our union once more* / «Мы не сдаёмся. Я не сдаюсь. Давайте воспользуемся этим моментом, чтобы начать все заново, чтобы осуществить мечту и еще раз укрепить наш союз» (Б. Обама, 2010)).

Перечисленные выше компоненты необязательно следуют в предложенной последовательности, более того, они обычно перемежаются на протяжении всего выступления.

Можно утверждать, что тексты посланий президентов, в отличие, например, от их инаугурационных обращений, характеризующихся так называемой «вневременностью» (*timelessness*) [5, 46], ориентированы на моделирование программы «от прошлого через настоящее к будущему». Для реализации данных процессов адресант обычно использует оппозиции временных форм:

These were the times that tested the courage of our convictions, and the strength of our union. And [...] America prevailed because we chose to move forward as one nation, as one people. Again, we are tested. And again, we must answer history's call. / «Это были времена, которые подвергали испытанию смелость наших убеждений и силу нашего союза. И [...] Америка восторжествовала, потому что мы предпочли двигаться вперед как единая нация, единый народ. Снова нас подвергают испытанию. И снова мы должны ответить на вызов истории» (Б. Обама, 2010).

Результаты анализа языкового материала свидетельствуют о том, что довольно часто вместо формы прошедшего времени используется форма настоящего перфектного времени с целью придания большей значимости и актуальности описываемым событиям: *In that time, our country has been tested in ways none of us could have imagined.* / «В то время наша страна подвергалась испытаниям, которые никто из нас не мог представить» (Дж. У. Буш, 2008).

Анализ строения основной части послания подтверждает мнение К. Кэмпбелл и К. Джеймисон, согласно которому, с точки зрения жанра, ежегодные послания Конгрессу характеризуются тремя взаимосвязанными процессами: размышлением над ценностями, постановкой и оценением важных проблем, политическими рекомендациями. Размышление над ценностями включает в себя пересказ прошлого, который подчёркивает общий опыт американцев, используется президентом для поддержания коллективного духа и подчёркивания национального характера. Таким образом, во время размышления, оценивания и рекомендаций президент прославляет национальные особенности, связывает воедино прошлое, настоящее и будущее, а главное, поддерживает сам институт президентства [5, 137–164].

Таким образом, можно выделить следующие основные жанровые признаки, отличающие ежегодное выступление от других жанров эпидейктической риторики:

– обозначение основных задач на предстоящий год (это главная цель посланий президентов Конгрессу, а потому можно утверждать, что, в отличие от других ритуальных жанров США, в ежегодном послании президента задача интеграции нации не является важнейшей);

– объединение аудитории в единую нацию (несмотря на то что послания адресованы непосредственно Конгрессу, они рассчитаны на очень широкую аудиторию);

– обращение к прошлому как источнику традиционных ценностей нации и его реконструкция с целью описания будущего (по замечанию К. Кэмпбелл и К. Джеймисон, президент, апеллируя к прошлому, тем самым получает роль национального историка, имея возможность перестраивать прошлое для того, чтобы изобретать будущее [5, 140]).

Главной функцией ежегодного выступления президента, на наш взгляд, является непосредственно поддержание и укрепление статуса самого института президентства. Как отмечают американские исследователи, «самим фактом произнесения послание напоминает стране, что президенты играют уникальную роль в нашей системе правления» [5, 137]. Реализуется эта основная функция посредством актуализации подфункций, которые можно выделить в соответствии с перечисленными выше признаками. Рассмотрим подробнее каждую из них.

Информативная функция заключается в обозначении основных задач на предстоящий год. Президент излагает свою оценку ситуации в стране и описывает предстоящие законодательные инициативы. Для реализации данной функции используются модальные глаголы долженствования и, реже, возможности: *First, we must balance the Federal budget. We can do so without raising taxes. [...]* / «Во-первых, мы должны сбалансировать федеральный бюджет. Мы можем это сделать, не повышая налоги [...]» (Дж. У. Буш, 2007). Если говорящий подчеркивает тот факт, что предложенные им меры обязательно будут реализованы, вместо модальных глаголов, которые апеллируют к мнению адресата, он использует форму будущего простого времени, тем самым констатируя факт их будущего осуществления: *After years of leaders whose rhetoric attacked bureaucracy but whose action expanded it, we will actually reduce it by 252,000 people over the next 5 years.* / «После лет правлений лидеров, чья риторика нападала на бюрократический аппарат, но чьи действия его расширяли, мы действительно сократим его на 252 000 людей в течение следующих пяти лет» (У. Клинтон, 1994).

Интегративная функция заключается в утверждении единства нации, призыве к объединению граждан в единый народ и описании национального духа и характера. Важную роль в актуализации данной функции играют эксплицитные маркеры – знаки интеграции:

✓ ядро средств выражения национальной идентификации составляет прономинализация, имеющая в текстах две формы выражения: инклюзивное *we/our* (которое является наиболее частотным местоимением в текстах посланий) и эксклюзивное *you*. Максимальную нагрузку несут замены *you – we/ we – you*: *We find unity in our incredible diversity [...]: if you adhere to our common values you should be treated no different than anyone else.* / «Наше единство – в нашем невероятном разнообразии [...]: если вы придерживаетесь наших общих ценностей, то относиться к вам должны не иначе, чем ко всем остальным» (Б. Обама, 2010);

✓ лексемы совместности (*all, join, common, together, unity, united* и др.): *Yet we're all held to the same standards and called to serve the same good purposes.* / «К тому же мы все придерживаемся одинаковых норм и призваны служить одинаковым хорошим целям» (Дж. У. Буш, 2007);

✓ лексические единицы с компонентом совместности, выполняющие функцию вокатива с коннотацией «я свой» (*my fellow Americans, my fellow citizens* и др.), которые встречаются не только в начале выступлений, но и на протяжении всего текста. Такие обращения могут выступать как переход между структурными частями, но главным образом служат цели привлечения внимания реципиентов.

Инспиративная функция заключается в воодушевлении нации и прославлении традиционных ценностей. Президент напоминает о совместных победах в прошлом и указывает путь решения общих проблем в настоящем. Он вселяет в аудиторию надежду на лучшее будущее, веру в успех своей деятельности, подчеркивает, что он является продолжателем традиций своих предшественников. Кроме того, экскурсы в прошлое выступают в качестве аргументативной аналогии, позволяющей надеяться на успешное преодоление трудностей.

Помимо обращения к прошлому и национальным ценностям, данная функция реализуется посредством грамматических форм непрямого императива со значением включения в сферу его действия говорящего: *Let's leave behind the fear and division, and do what it takes to defend our nation and forge a more hopeful future – for America and for the world.* / «Давайте оставим позади страх и разногласия и сделаем все, что потребуется для того, чтобы защитить нашу нацию и создать более оптимистичное будущее – для Америки и для мира» (Б. Обама, 2010).

Несомненно, все перечисленные выше функции взаимосвязаны, и при их реализации могут быть использованы сходные средства.

Выводы

Можно с уверенностью утверждать, что послание президента Конгрессу справедливо считается одной из главных официальных публичных речей, произносимых в США. Это не только отчёт о проделанной президентом работе и обозначение основных задач на предстоящий год, но и символический акт. Ежегодное выступление президента с посланием парламенту как жанр политического дискурса обладает рядом уникальных характеристик и выполняет определённые функции, главной из которых является функция поддержания и укрепления статуса института президентства.

Литература

1. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2004. – 326 с.
2. Паршина, О. Н. Российская политическая речь / О. Н. Паршина. – 2-е изд. – М. : URSS: ЛКИ, 2007. – 227 с.
3. State Opening of Parliament [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.parliament.uk/about/how/occasions/stateopening/>. – Date of access: 17.12.2010.
4. Peters, G. State of the Union Messages: research notes [Electronic resource] / G. Peters. – Santa Barbara, 1999. – Mode of access : <http://www.presidency.ucsb.edu/sou.php>. – Date of access : 17.12.2010.
5. Campbell, K. K. Presidents creating the presidency: deeds done in words / K. K. Campbell, K. H. Jamieson. – Chicago & London : Univ. of Chicago Press, 2008. – 443 p.
6. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.
7. State of the Union Addresses of the Presidents of the United States [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.presidency.ucsb.edu/index.php>. – Date of access : 17.12.2010.
8. Кондратенко, Н. В. Новогоднее обращение как ритуальный жанр политического дискурса: макроструктурные компоненты и средства их выражения / Н. В. Кондратенко // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды Междунар. конф. «Диалог 2007», Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 / Рос. гос. гум. ун-т; под ред.: Л. Л. Йомдина [и др.]. – М. : РГГУ, 2007. – С. 302–306.
9. Kolakowski, M. The President's State of the Union Message: Frequently Asked Questions: CRS Report for Congress [Electronic resource] / M. Kolakowski, T. H. Neale. – 2006. – Mode of access : <http://www.senate.gov/artandhistory/history/resources/pdf/stateoftheunion.pdf>. – Date of access : 17.12.2010.
10. The Constitution of the United States [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.usconstitution.net/const.html>. – Date of access : 17.12.2010.
11. Юданова, Е. Т. Суггестивная функция языковых средств англоязычного политического дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Т. Юданова; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб., 2004. – 20 с.

Summary

The article is devoted to the description of the annual presidential address to the parliament as an epideictic genre of political discourse. The author analyses the specific character of the State of the Union Addresses of the USA presidents to the Congress. The place of the address in the typology of political discourse genres is determined, structure peculiarities, unique characteristics and functions of the described genre are revealed.

Поступила в редакцию 19.01.11.